



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหภาพยุโรป	หมวด	สังคม
ชาวประจำวัน	๑๔ กรกฎาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	อียูพิจารณาจำกัดสินค้าส่งออกไปยังฮ่องกงซึ่งเกี่ยวข้องกับกฎหมายความมั่นคงของจีน		



กลุ่มประเทศสหภาพยุโรปหรืออียูพิจารณาการจำกัดการส่งออกผลิตภัณฑ์ที่ใช้ในการปราบปรามทางการเมืองไปยังฮ่องกงเพื่อตอบโต้ต่อกฎหมายความมั่นคงแห่งชาติที่จีนได้ประกาศออกมา

กลุ่มประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป จำนวน ๒๗ ประเทศ จะมีการทบทวนข้อตกลงการส่งผู้ร้ายข้ามแดนกับฮ่องกงอีกครั้ง เช่นเดียวกับการขอวีซ่าหลังจากการบังคับใช้กฎหมาย ซึ่งถูกวิพากษ์วิจารณ์ว่าเป็นเหมือนการควบคุมที่รุนแรงด้านอิสรภาพต่อฮ่องกง

นายโจเซฟ บอร์เรลล์ (Josep Borrell) หัวหน้าหน่วยงานด้านการทูตแห่งสหภาพยุโรป กล่าวว่ากฎหมายฉบับสุดท้ายเป็นกฎหมายที่ “มีความเข้มงวดสูงเกินคาด” และในการประชุม ณ กรุงบรัสเซลส์เพื่อหารือกันของรัฐมนตรีฝ่ายต่างประเทศของอียู ได้เห็นด้วยกับการทำงานบนความร่วมมือกันในการตอบโต้ของยุโรป

นายบอร์เรลล์ กล่าวภายหลังจากการประชุมว่า “เนื้อหาในบริบทนี้มีอยู่สองส่วน ส่วนแรกส่งถึงประชาชนในฮ่องกงนั่นคือสหภาพยุโรปสนับสนุนให้มีอิสรภาพและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน ซึ่งพวกเขาจะอยู่เคียงข้างประชาชนฮ่องกงต่อไป และเนื้อหาที่ส่งถึงประเทศจีนที่เปลี่ยนกฎระเบียบข้อบังคับเมื่อเร็ว ๆ นี้ โดยพวกเขาจะปรับแก้วิธีการของพวกเรา ซึ่งจะส่งผลกระทบต่อความสัมพันธ์ของเราอย่างเด่นชัด”

กลุ่มประเทศสหภาพยุโรปจะเข้มงวดการขนย้ายสินค้า “ที่ใช้ได้สองทาง” ที่สามารถนำไปใช้ปราบปรามทางการเมือง รวมถึงการพิจารณาการออกวีซ่าให้กับคนฮ่องกงเดินทางไปยังกลุ่มประเทศสหภาพยุโรปได้สะดวกยิ่งขึ้น

อังกฤษ อดีตผู้ปกครองดินแดนอาณานิคมแห่งนี้ได้ประกาศแผนขยายสิทธิในการเข้าเมืองให้กับคนฮ่องกงจำนวนสามล้านคนแล้ว เป็นการสร้างความไม่พอใจให้แก่จีน

การดำเนินการส่วนใหญ่อยู่ภายใต้การพิจารณาของรัฐบาลแห่งชาติมากกว่าการให้สหภาพยุโรปตัดสินใจ แต่นายบอร์เรลล์ได้ยืนยันว่าจะมีการประสานงานข้ามกลุ่ม

จีนกล่าวว่ากฎหมายความมั่นคงเป็นสิ่งจำเป็นต่อการฟื้นฟูความมั่นคงให้กับฮ่องกงภายหลังการประท้วงที่เกิดขึ้นหลายเดือน และผู้นำฮ่องกงได้ให้คำมั่นว่าจะบังคับใช้กฎหมาย “อย่างจริงจัง” นักวิจารณ์เตือนว่ากฎหมายฉบับนี้ได้กำหนดความผิดในการแสดงความเห็นแย้งอย่างสันติ

ประเทศเยอรมนีและฝรั่งเศสได้เสนอแนะให้เข้าปฏิบัติการร่วมกับสหภาพยุโรป และนายไฮโค มาส (Heiko Maas) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี กล่าวว่ากฎหมายความมั่นคงทำให้สถานการณ์ปัจจุบันเกิดการเปลี่ยนแปลง และยังคงกล่าวอีกว่า “เราต้องทำตามที่เราพูด”

“ถ้าหากกฎหมายความมั่นคงออกบังคับใช้ในฮ่องกงแล้ว จะส่งผลกระทบต่อที่เป็นรูปธรรมอย่างมากต่อคำถามด้านการส่งออกสินค้าประเภทอาวุธและสินค้าใช้ได้สองทาง อีกทั้งเรายังต้องถามตัวเองว่าข้อตกลงการส่งผู้ร้ายข้ามแดน และข้อตกลงความช่วยเหลือทางกฎหมายร่วมกัน จะสามารถจัดการอะไรต่อไปได้บ้าง ภายใต้สถานการณ์เหล่านี้”

ในขณะนี้ สหภาพยุโรปไม่ได้พิจารณาการคว่ำบาตรกับจีนที่มีข้อโต้แย้งกับฮ่องกง และกลุ่มสมาชิกสหภาพยุโรปจะใช้แนวทางการลงโทษกับคู่ค้าสำคัญรายนี้รุนแรงเพียงไร

ที่มาของข่าว :	https://hongkongfp.com/2020/07/14/eu-to-consider-limiting-exports-to-hong-kong-over-security-law/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๔ กรกฎาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://hongkongfp.com .
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๑/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

EU to consider limiting exports to Hong Kong over security law

14 JULY 2020



EU countries agreed Monday to consider limiting exports of equipment that could be used for political repression to Hong Kong in response to a national security law imposed by Beijing.

The 27 EU members will also re-examine extradition agreements with Hong Kong as well as visa arrangements after the imposition of the law, which has been criticised as placing severe curbs on the financial hub's relative freedoms.

EU diplomatic chief Josep Borrell said the final version of the law was “more draconian than expected” and the bloc's foreign ministers, meeting in Brussels for talks, agreed to work on a coordinated European response.

“Our message in this context is twofold. First, to the people in Hong Kong, the support of European Union for their autonomy and fundamental freedom — we will continue to stand by the people of Hong Kong,” Borrell said after the meeting.

“And to China the message is that the recent actions change the rules, they will require a revision of our approach and will clearly have an impact on our relations.”

EU countries will look at restricting the transfer of “dual use” goods, which can be used for political repression, as well as considering making it easier for Hong Kongers to get visas to the bloc.

Former colonial ruler Britain has already announced plans to grant expanded immigration rights to some three million Hong Kongers — much to Beijing's annoyance.

Much of the action under consideration will be for national governments rather than the EU to decide upon, but Borrell insisted that it would be coordinated across the bloc.

Beijing says the security law is needed to restore stability to Hong Kong after months of protests and the city's leader has vowed to enforce it "vigorously". Critics warn the law criminalises many peaceful dissenting opinions.

Germany and France suggested the joint EU action, and Berlin's foreign minister Heiko Maas said the security law meant the status quo could not continue.

"We are also determined to follow words with deeds," Maas said.

"If the security law is applied in Hong Kong, it will have to have very concrete effects on questions of arms exports, dual use goods, and we will also have to ask ourselves how extradition agreements and mutual legal assistance agreements can be further dealt with under the circumstances."

But, for now, the EU is not considering sanctions on China over the Hong Kong controversy, and the bloc is deeply divided over how tough a line to take with an important trading partner.

<https://hongkongfp.com/2020/07/14/eu-to-consider-limiting-exports-to-hong-kong-over-security-law/>